

No. 43129

**Netherlands
and
Switzerland**

Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the Federal State of Switzerland amending the Treaty on friendship, establishment and commerce, concluded at Bern on 19 August 1875. The Hague, 13 and 24 June 1996

Entry into force: *10 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 October 2006*

**Pays-Bas
et
Suisse**

Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et l'État fédéral de Suisse modifiant le Traité d'amitié, d'établissement et de commerce, conclut à Berne le 19 août 1875. La Haye, 13 et 24 juin 1996

Entrée en vigueur : *10 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 octobre 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

DIRECTION DES TRAITÉS

DVE/VV-113916

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, en se référant au Traité d'amitié, d'établissement et de commerce entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse conclu le 19 août 1875 à Berne, a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

"1. Étant donné que le Royaume des Pays-Bas (pour les Pays-Bas) est membre des Communautés européennes et que la Communauté économique européenne (CEE) a conclu à Bruxelles, le 22 juillet 1972, sur la base de l'article 113 du Traité instituant la Communauté économique européenne, un Accord avec la Confédération suisse en raison duquel il y a lieu de procéder à une adaptation de Traité d'amitié, d'établissement et de commerce entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse conclu à Berne, le 19 août 1875, les deux parties conviennent de modifier ledit Traité comme il suit :

a) L'article 2 et l'article 3 du Traité sont supprimés.

b) À l'article 4 du Traité, le membre de phrase suivant est supprimé: "au commerce, aux produits du sol ou de l'industrie".

Toutefois, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le Traité reste applicable sans modification aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

2. Entre les autorités fédérales suisses et les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas, il est créé un Comité bilatéral qui se réunit à la demande de l'une ou l'autre partie. Le Comité discute des questions d'intérêt mutuel, d'importance générale, bilatérale, ou multilatérale, sous réserve des prérogatives du Comité mixte Suisse/CEE établi par l'Accord de libre-échange du 22 juillet 1972. Il contribue à la recherche de solutions agréées aux problèmes qui se posent dans les relations bilatérales.

Si la proposition ci-dessus reçoit l'approbation du gouvernement de la Confédération suisse, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de l'Ambassade à cette note constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas (pour les Pays-Bas) et la Confédération suisse, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux parties se seront communiqué par écrit qu'il a été satisfait aux conditions requises par leur constitution respective."

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade l'assurance de sa haute considération.

La Haye, le 13 juin 1996

À l'Ambassade de Suisse
à La Haye

II

AMBASSADE DE SUISSE AUX PAYS-BAS

No. 52

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note no DVE/VV-113916 du 13 juin 1996 du Ministère concernant le Traité d'amitié, d'établissement et de commerce entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse conclu le 19 août 1875 à Berne, libellée comme il suit :

[Voir note I]

En réponse à la note, l'Ambassade fait savoir au Ministère que le gouvernement de la Confédération suisse accepte la proposition contenue dans la note et que la note du Ministère et la réponse à cette note constituent un accord entre la Confédération suisse et le Royaume des Pays-Bas (pour les Pays-Bas), qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront communiqué par écrit qu'il a été satisfait aux conditions requises par leur constitution respective.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa haute considération.

La Haye, 24 juin 1996

Ministère des Affaires Étrangères
du Royaume des Pays-Bas
Direction des Traités
La Haye

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE HAGUE

TREATIES DIVISION

DVE/VV-113916

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour, with reference to the Treaty of Friendship, Establishment and Commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation concluded on 19 August 1875 at Berne, to inform it of the following:

1. Since the Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands) is a member of the European Communities and that on 22 July 1972 the European Economic Community (EEC) concluded at Brussels, on the basis of Article 113 of the Treaty Establishing the European Economic Community, an Agreement with the Swiss Confederation on account of which it is desirable to adapt the Treaty of Friendship, Establishment and Commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation concluded on 19 August 1875 at Berne, the two parties agree to amend that Treaty as follows:

a) Articles 2 and 3 of the Treaty shall be deleted.

b) In Article 4 of the Treaty, the phrase "the commerce or the products of the soil or the industry" shall be deleted.

However, as regards the Kingdom of the Netherlands, the Treaty shall remain applicable without amendment to the Netherlands West Indies and to Aruba.

2. A bilateral committee shall be established between the Swiss federal authorities and the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands; it shall meet at the request of either party. The committee shall discuss matters of mutual interest and of general, bilateral or multilateral importance, subject to the prerogatives of the Swiss/EEC Joint Committee established by the Free Trade Agreement of 22 July 1972. It shall contribute to the search for agreed solutions to problems arising in the bilateral relations.

If the above proposal meets with the approval of the Government of the Swiss Confederation, the Ministry has the honour to propose that this Note and the reply of the Embassy to this Note should constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands) and the Swiss Confederation which will enter into force on the date on which the two parties shall have notified one another in writing that the conditions required by their respective constitutions have been met.

The Ministry takes this opportunity to renew to the Embassy the assurance of its highest consideration.

The Hague, 13 June 1996

The Embassy of Switzerland
The Hague

II

EMBASSY OF SWITZERLAND IN THE NETHERLANDS

No. 52

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of Note DVE/VV-113916 of 13 June 1996 from the Ministry concerning the Treaty of Friendship, Establishment and Commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation concluded on 19 August 1875 at Berne, which reads as follows:

[See note I]

In reply to that Note, the Embassy informs the Ministry that the Government of the Swiss Confederation accepts the proposal contained in the Note and that the Note of the Ministry and the reply to that Note constitute an agreement between the Swiss Confederation and the Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands), which will enter into force on the date on which the two parties shall have notified in writing that the conditions required by their respective constitutions have been met.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurance of its highest consideration.

The Hague, 24 June 1996

Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
Treaties Division
The Hague

